

Межгосударственное образовательное учреждение высшего образования
«Белорусско-Российский университет»

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор Белорусско-
Российского университета


А.В. Машин

«20» 12 2019 г.

Регистрационный № УД-410301/Б.1.В.22/р

**ОСНОВЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА
(НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Направление подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение

Направленность (профиль) Европейские исследования

Квалификация Бакалавр

	Форма обучения
	Очная
Курс	4
Семестр	7,8
Практические занятия, часы	88
Зачёт, семестр	7
Экзамен, семестр	8
Контактная работа по учебным занятиям, часы	88
Самостоятельная работа, часы	92
Всего часов / зачетных единиц	180/5

Кафедра-разработчик программы: «Гуманитарные дисциплины»

Составитель: Е.А. Коноплева, преп.

Могилев 2019

Рабочая программа составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение № 553 от 15.06.2017 г., учебным планом рег. № 410301-1 от 25.10.2019 г.

Рассмотрена и рекомендована к утверждению кафедрой «Гуманитарные дисциплины»

«26» ноября 2019 г., протокол № 4.

Зав. кафедрой  С.Е. Макарова

Одобрена и рекомендована к утверждению Научно-методическим советом
Белорусско-Российского университета

«18» декабря 2019 г., протокол № 3.

Зам. председателя
Научно-методического совета

 С.А. Сухоцкий

Рецензент:

Екатерина Николаевна Василенко, доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики учреждения образования «Могилевский государственный университет имени А.А. Кулешова», кандидат филологических наук, доцент

Рабочая программа согласована:

Ведущий библиотекарь



Начальник учебно-методического
отдела


В.А. Кемова

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Цель учебной дисциплины

Целью учебной дисциплины является совершенствование полученных ранее знаний, умений и навыков по иностранному языку в практике письменного перевода оригинальных текстов.

Изучение иностранного языка призвано также обеспечить:

- повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
- развитие когнитивных и исследовательских умений;
- развитие информационной культуры;
- расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

1.2 Планируемые результаты изучения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины студент должен

знать:

- лексику иностранного языка общего и профессионального характера;
- знать, как изменяются значения слов под влиянием различных факторов;
- особенности перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности.

уметь:

- использовать знание иностранного языка в профессиональной деятельности и межличностном общении;
- соблюдать правильную последовательность действий в процессе перевода;
- определять значение незнакомых слов по контексту и словообразовательным признакам;
- определять нужное значение многозначных грамматических форм и служебных слов, а также знать способы перевода некоторых форм и конструкций, связанные с перестройкой предложения;
- пользоваться словарями и другой справочной литературой.

владеть:

- способностью к деловым коммуникациям в профессиональной сфере, способностью работать в коллективе;
- навыками письменного и устного перевода;
- навыками реферирования и аннотирования материалов тематики по профилю подготовки.

1.3 Место учебной дисциплины в системе подготовки студента

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)», часть Блока 1, формируемая участниками образовательных отношений.

Дисциплины, изучаемые ранее, усвоение которых необходимо для изучения данной дисциплины:

- Практический курс по иностранному языку (немецкий).
- Деловая переписка на иностранном языке (немецкий язык).
- Русский язык и культура речи.

Дисциплина «Основы теории и практический курс перевода (немецкий)» будет использована в дальнейшей профессиональной деятельности.

Кроме того, результаты изучения дисциплины используются в ходе профессиональной практики и при подготовке выпускной квалификационной работы.

1.4 Требования к освоению учебной дисциплины

Освоение данной учебной дисциплины должно обеспечивать формирование следующих компетенций:

Коды формируемых компетенций	Наименования формируемых компетенций
ПК-2	Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух языках.
ПК-6	Способен анализировать внутренние и внешние факторы, влияющие на формирование внешней политики государств региона специализации, динамику и тенденции внутривосточных изменений.

2 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Вклад дисциплины в формирование результатов обучения выпускника (компетенций) и достижение обобщенных результатов обучения происходит путём освоения содержания обучения и достижения частных результатов обучения, описанных в данном разделе.

2.1 Содержание учебной дисциплины

Но мер	Наименование тем	Содержание	Коды формируемых компетенций
1	Теория перевода.	Объект, предмет и задачи теории перевода. Современные теории перевода. Классификация видов и форм перевода. Компетенции переводчика. Единицы перевода. Перевод сложных существительных.	ПК-2 ПК-6
2	Перевод как межъязыковой процесс.	Основные понятия перевода. Виды перевода и их характеристика. Понятие функционально-адекватного перевода. Ситуация языкового барьера и способы его преодоления. Перевод сложных прилагательных.	ПК-2 ПК-6
3	Общественное предназначение перевода.	Требования к тексту перевода. Переводческие трансформации и их причины. Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений. Экспликация. Компенсация. Перевод глаголов с приставками.	ПК-2 ПК-6
4	Составляющие лингвоэтнического барьера.	Ситуация лингвоэтнического барьера. Способы преодоления лингвоэтнического барьера. Языковое посредничество. Перевод как деятельность. Общественное предназначение перевода. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации. Перевод как текст. Требования к тексту перевода. Несовпадение норм и различие систем ИЯ и ПЯ.	ПК-2 ПК-6

		Перевод причастий, частиц, междометий.	
5	О содержании процесса перевода.	Детерминанты процесса перевода. Определение процесса перевода. Понятие модели перевода. Ситуативная модель перевода. Трансформационно-семантическая модель перевода. Психолингвистическая модель перевода. Перевод местоимений	ПК-2 ПК-6
6	Система и норма языка.	Речевая норма (узус). Нормативно-языковые, узуальные и семантические ошибки в переводе. Перевод безличных и неопределенно-личных предложений.	ПК-2 ПК-6
7	Ошибки перевода.	Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки перевода. Перевод временных форм.	ПК-2 ПК-6
8	Передача лексических значений при переводе.	Лексические трансформации при переводе. Перевод видовых форм. Перевод страдательного залога.	ПК-2 ПК-6
9	Многозначность слова и перевод.	Передача грамматических значений при переводе. Пути достижения адекватности в переводе. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу. Перевод сложносочинённых предложений.	ПК-2 ПК-6
10	Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.	Понятие «ложных друзей переводчика». Способы перевода заимствований. Способы перевода фразеологизмов. Пословицы и поговорки в аспекте перевода: функционирование в тексте и способы перевода. Закономерности и случайности в переводе. Передача содержания на уровне интерпретатора. Перевод сложноподчиненных предложений.	ПК-2 ПК-6
11	Немецкая и русская лексикография в сопоставительном аспекте.	Перевод идиоматических сочетаний. Способы перевода немецких и русских реалий. Перефразирование как путь к оптимальному переводческому решению. Перевод конструкций с глаголом «lassen».	ПК-2 ПК-6

2.2 Учебно-методическая карта учебной дисциплины

№ недели	Практические занятия	Часы	Самостоятельная работа, часы	Форма контроля знаний	Баллы (max)
7 семестр					
Модуль 1					
1	Тема 1. Теория перевода.	2	1		
2	Тема 1. Теория перевода.	4	2		
3	Тема 1. Теория перевода.	2	2		
4	Тема 2. Перевод как межъязыковой процесс.	4	2		

5	Тема 2. Перевод как межъязыковой процесс.	2	2		
6	Тема 3. Общественное предназначение перевода.	4	2	УО	15
7	Тема 3. Общественное предназначение перевода.	2	2	КР	15
8	Тема 4. Составляющие лингвоэтнического барьера.	4	2	ПКУ	30
2 модуль					
9	Тема 4. Составляющие лингвоэтнического барьера.	2	1		
10	Тема 5. О содержании процесса перевода.	4	2		
11	Тема 5. О содержании процесса перевода.	2	2		
12	Тема 6. Система и норма языка.	4	2		
13	Тема 6. Система и норма языка.	2	2	УО	15
14	Тема 7. Ошибки перевода.	4	2	КР	15
15	Тема 7. Ошибки перевода.	2	2	ПКУ ПА (зачет)	30 40
	Итого	44	28		100
8 семестр					
Модуль 1					
1	Тема 8. Передача лексических значений при переводе.	4	2		
2	Тема 8. Передача лексических значений при переводе.	4	2		
3	Тема 8. Передача лексических значений при переводе.	4	2		
4	Тема 9. Многозначность слова и перевод.	4	2		
5	Тема 9. Многозначность слова и перевод.	4	4	УО КР	15 15
6	Тема 10. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.	4	2	ПКУ	30
2 модуль					
7	Тема 10. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.	4	2		
8	Тема 10. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.	4	2		
9	Тема 11. Немецкая и русская лексикография в сопоставительном аспекте.	4	2		
10	Тема 11. Немецкая и русская лексикография в сопоставительном аспекте.	4	4	УО КР	15 15
11	Тема 11. Немецкая и русская лексикография в сопоставительном аспекте.	4	4	ПКУ	30
12-14			36	ПА (экзамен)	40
	Итого за семестр	44	64		100
	Итого	88	92		100

*Принятые обозначения:
Текущий контроль –*

КР – контрольная работа;
 УО – устный опрос;
 ПКУ – промежуточный контроль успеваемости.
 ПА – Промежуточная аттестация.

Итоговая оценка определяется как сумма текущего контроля и промежуточной аттестации и соответствует баллам:

Зачет

Оценка	Зачтено	Не зачтено
Баллы	51-100	0-50

Экзамен

Оценка	Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
Баллы	87-100	65-86	51-64	0-50

3 ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Планирование практического занятия по дисциплине «Основы теории и практический курс перевода (немецкий язык)» базируется на принципе нелинейности, согласно которому в структуре занятия могут вариативно сочетаться несколько видов учебной деятельности и, соответственно, использоваться различные формы проведения занятий.

При изучении дисциплины используется модульно-рейтинговая система оценки знаний студентов. Применение форм и методов проведения занятий при изучении различных тем курса представлено в таблице.

№ п/п	Форма проведения занятия	Вид аудиторных занятий	Всего часов
		Практические занятия	
1	Традиционные	Тема № 1-11	22
2	Мультимедиа	Тема № 1-11	16
3	Проблемные / проблемно-ориентированные, дискуссии, беседы	Тема № 2-5,7-9, 11	48
5	Деловые игры	Тема № 11	4
ИТОГО			88

4 ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Используемые оценочные средства по учебной дисциплине представлены в таблице и хранятся на кафедре.

№ п/п	Вид оценочных средств	Количество комплектов
1	Перечень вопросов для обсуждения на зачете	1
2	Контрольные задания к зачету	1
3	Перечень вопросов для устного опроса	1
4	Контрольные работы для проведения семестрового рейтинг-контроля	1
5	Экзаменационные билеты	1

5 МЕТОДИКА И КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТОВ

5.1 Уровни сформированности компетенций

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Содержательное описание уровня	Результаты обучения
ПК-2. Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках.			
ПК-2.2. Осуществляет двусторонний последовательный устный и письменный перевод текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с немецкого языка на русский и с русского - на немецкий, на уровне, соответствующем квалификации бакалавра.			
1	Пороговый уровень	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные этапы переводческой деятельности и основные факторы развития научной мысли, способствовавшие становлению лингвистической теории перевода; - теоретические основы и содержательные особенности перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> -осуществлять двусторонний последовательный устный и письменный перевод текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с иностранных языков (языка международного общения и языка страны/региона специализации) на русский и с русского – на иностранные языки с небольшим количеством ошибок; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основными приемами аннотирования и реферирования текстов общественно-политической и социально-экономической направленности. 	<p>Демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> -знание теоретических основ и особенностей перевода; - умение осуществлять двусторонний последовательный устный и письменный перевод текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с иностранных языков (языка международного общения и языка страны/региона специализации) на русский и с русского – на иностранные языки; - владение основными приемами аннотирования и реферирования текстов общественно-политической и социально-экономической направленности.
2	Продвинутый уровень	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – анализ структуры текста, как эксплицитную, так и имплицитную информацию, выявлять в полном объеме информацию, подлежащую передаче при переводе. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – осуществлять двусторонний 	<p>Демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - умение адекватно передавать и аннотировать на русском языке содержание письменных и аудиовизуальных материалов на

		<p>последовательный устный и письменный перевод текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с иностранных языков (языка международного общения и языка страны/региона специализации) на русский и с русского – на иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра;</p> <p>– адекватно передавать и аннотировать на русском языке содержание письменных и аудиовизуальных материалов на иностранных языках, учитывая специфику грамматики, орфографии и стилистики русского и иностранных языков.</p> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способностью анализировать изучаемый иностранный язык в его истории и современном состоянии, пользуясь системой основных понятий и терминов. 	<p>иностранных языках, учитывая специфику грамматики, орфографии и стилистики русского и иностранных языков;</p> <ul style="list-style-type: none"> - умение выполнять редакторскую правку переводов с иностранных языков; - владение способностью анализировать изучаемый иностранный язык в его истории и современном состоянии, пользуясь системой основных понятий и терминов.
3	Высокий уровень	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основы общепринятой системы транслитерации имен и географических названий (русскоязычной, на языке международного общения, на языке (языках) региона специализации). <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> -находить в текстах отражение основных положений теории перевода и использовать их в практике перевода. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками перевода различных типов текстов (общественно-политической и социально-экономической направленности) с иностранных языков и на иностранные языки; -навыками выработки переводческой стратегии. 	<p>Демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение основами общепринятой системы транслитерации имен и географических названий (русскоязычной, на языке международного общения, на языке (языках) региона специализации); - владение способностью использовать переводческие трансформации различной степени сложности и умение адаптировать текст при переводе с учетом адресата; - владение способностью проанализировать готовый текст и переводческие решения в предметно-логическом, функционально-коммуникативном и

			прагматическом аспектах.
ПК-6. Способен анализировать внутренние и внешние факторы, влияющие на формирование внешней политики государств региона специализации, динамику и тенденции внутривосточных изменений.			
ПК-6.7. Подготавливает информационные документы по своей страновой специфике на немецком языке в интересах организации, осуществляет перевод внешнеполитических и внешнеэкономических документов.			
1	Пороговый уровень	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основы мирового комплексного регионоведения; – основные факты и концепции в исследовательском поле изучаемой дисциплины; – понимать роль, место и функции отдельных региональных подсистем в системе международных отношений в целом, характер их влияния на систему международных отношений; – основную литературу по функционированию региональных подсистем. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – выявлять общие особенности становления, эволюции и современного состояния региональных подсистем международных отношений, а также логику развития конкретных региональных подсистем международных отношений, – выявлять комплекс международно-политических проблем характерных для каждой из региональных подсистем. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основными исследовательскими подходами и логикой их аргументации, основными направлениями дискуссий в исследовательской литературе по вопросам мирового комплексного регионоведения, региональных подсистем международных отношений, внешней политики региона специализации, – основными внутренними и внешними факторами, влияющими на формирование внешней политики региона специализации. 	<p>Демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - знание основ мирового комплексного регионоведения и основных фактов и концепций в исследовательском поле изучаемой дисциплины; – умение выявлять общие особенности становления, эволюции и современного состояния региональных подсистем международных отношений, а также логику развития конкретных региональных подсистем международных отношений, – умение выявлять комплекс международно-политических проблем характерных для каждой из региональных подсистем, – владение основными исследовательскими подходами и логикой их аргументации, основными направлениями дискуссий в исследовательской литературе по вопросам мирового комплексного регионоведения, региональных подсистем международных отношений, внешней политики региона специализации, – владение основными

			внутренними и внешними факторами, влияющими на формирование внешней политики региона специализации.
2	Продвинутый уровень	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные органы и механизмы выработки решений в области внешней политики страны региона специализации. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – самостоятельно анализировать тенденции развития региональных подсистем международных отношений; – грамотно представлять и анализировать основные направления исследовательской дискуссии по вопросам функционирования и развития региональных подсистем международных отношений. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – способностью аргументированно формулировать собственную точку зрения на рассматриваемые в рамках дисциплин модуля проблемы с опорой на основную и дополнительную литературу; – способностью комплексно анализировать внешнюю политику страны/стран региона специализации. 	<p>Демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - знание основных органов и механизмов выработки решений в области внешней политики страны региона специализации; – умение самостоятельно анализировать тенденции развития региональных подсистем международных отношений; – умение грамотно представлять и анализировать основные направления исследовательской дискуссии по вопросам функционирования и развития региональных подсистем международных отношений; – владение способностью аргументированно формулировать и комплексно анализировать основную и дополнительную литературу.
3	Высокий уровень	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – методики анализа региональных процессов и международных проблем на региональном уровне; – приемы анализа (в том числе сравнительного) и интерпретации информации для решения профессиональных задач. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – выявлять закономерности эволюции внешней политики страны/региона специализации; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – культурой мышления, устного и 	<p>Демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> – знание методики анализа региональных процессов и международных проблем на региональном уровне; – приемы анализа (в том числе сравнительного) и интерпретации информации для решения профессиональных задач. – умение выявлять

	<p>письменного изложения мыслей на профессиональные темы;</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками эффективного поиска профессиональной информации и коммуникации в глобальном виртуальном пространстве; – навыками презентации результатов собственного анализа с использованием современного программного обеспечения. 	<p>закономерности эволюции внешней политики страны/региона специализации;</p> <ul style="list-style-type: none"> – владение культурой мышления, устного и письменного изложения мыслей на профессиональные темы; – владение навыками эффективного поиска профессиональной информации и коммуникации в глобальном виртуальном пространстве; – владение навыками презентации результатов собственного анализа с использованием современного программного обеспечения.
--	---	--

5.2 Методика оценки знаний, умений и навыков студентов

Результаты обучения	Оценочные средства
<p>ПК-2. Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках.</p>	
<p>Демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - знание теоретических основ и особенностей перевода; - умение осуществлять двусторонний последовательный устный и письменный перевод текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с иностранных языков (языка международного общения и языка страны/региона специализации) на русский и с русского – на иностранные языки; - владение основными приемами аннотирования и реферирования текстов общественно-политической и социально-экономической направленности. 	<p>Вопросы для устного опроса; Контрольная работа</p>
<p>Демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - умение адекватно передавать и аннотировать на русском языке содержание письменных и аудиовизуальных материалов на иностранных языках, учитывая специфику грамматики, орфографии и стилистики русского и иностранных языков; - умение выполнять редакторскую правку переводов с иностранных языков; - владение способностью анализировать изучаемый 	<p>Вопросы для устного опроса; Контрольная работа</p>

иностранный язык в его истории и современном состоянии, пользуясь системой основных понятий и терминов.	
<p>Демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение основами общепринятой системы транслитерации имен и географических названий (русскоязычной, на языке международного общения, на языке (языках) региона специализации); - владение способностью использовать переводческие трансформации различной степени сложности и умение адаптировать текст при переводе с учетом адресата; - владение способностью проанализировать готовый текст и переводческие решения в предметно-логическом, функционально-коммуникативном и прагматическом аспектах. 	<p>Вопросы для устного опроса; Контрольная работа</p>
<p>ПК-6. Способен анализировать внутренние и внешние факторы, влияющие на формирование внешней политики государств региона специализации, динамику и тенденции внутривнутриполитических изменений.</p>	
<p>Демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - знание основ мирового комплексного регионоведения и основных фактов и концепций в исследовательском поле изучаемой дисциплины; - умение выявлять общие особенности становления, эволюции и современного состояния региональных подсистем международных отношений, а также логику развития конкретных региональных подсистем международных отношений, - умение выявлять комплекс международно-политических проблем характерных для каждой из региональных подсистем, - владение основными исследовательскими подходами и логикой их аргументации, основными направлениями дискуссий в исследовательской литературе по вопросам мирового комплексного регионоведения, региональных подсистем международных отношений, внешней политики региона специализации, - владение основными внутренними и внешними факторами, влияющими на формирование внешней политики региона специализации. 	<p>Вопросы для устного опроса; Контрольная работа</p>
<p>Демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - знание основных органов и механизмов выработки решений в области внешней политики страны региона специализации; - умение самостоятельно анализировать тенденции развития региональных подсистем международных отношений; - умение грамотно представлять и анализировать основные направления исследовательской дискуссии по вопросам функционирования и развития региональных подсистем международных отношений; - владение способностью аргументированно формулировать и комплексно анализировать основную 	<p>Вопросы для устного опроса; Контрольная работа</p>

и дополнительную литературу.	
<p>Демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> – знание методики анализа региональных процессов и международных проблем на региональном уровне; – приемы анализа (в том числе сравнительного) и интерпретации информации для решения профессиональных задач. – умение выявлять закономерности эволюции внешней политики страны/региона специализации; – владение культурой мышления, устного и письменного изложения мыслей на профессиональные темы; – владение навыками эффективного поиска профессиональной информации и коммуникации в глобальном виртуальном пространстве; – владение навыками презентации результатов собственного анализа с использованием современного программного обеспечения. 	<p>Вопросы для устного опроса; Контрольная работа</p>

5.3 Критерии оценки практических работ

Уровень освоения учебной дисциплины студентами определяется следующим образом:

13-15 баллов - выставляется студенту, глубоко и прочно усвоившему материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логично его излагающему, в ответе которого тесно связываются теория с практикой. При этом студент не затрудняется с ответом при видоизменении задания. Свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, показывает знакомство с основной и дополнительной литературой, правильно обосновывает принятые решения, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практической работы.

10-12 баллов - выставляется твердо знающему материал, не допускающему существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяющему теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеющему необходимыми знаниями и приемами их выполнения.

6-9 баллов - выставляется студенту, который имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность изложения материала и испытывает затруднения в выполнении практических работ по заданной теме.

0-5 баллов - выставляется студенту, который не знает значительной части материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большим затруднением формулирует ответ. Студент не реагирует на дополнительные вопросы.

Критерии оценки письменного перевода текста: точность перевода; умение найти в русском языке эквивалент, соответствующий специфической конструкции на иностранном языке; знание специальной терминологии, стилистически правильное оформление перевода на русском языке; адекватный выбор переводческих трансформаций.

Оценка за контрольную работу выставляется, исходя из % правильно выполненных заданий:

90-100% - 13-15 баллов;

70-89%- 10-12 баллов;

50-69%- 7-9 баллов;

менее 50%- 0-6 баллов.

5.4 Критерии оценки зачета / экзамена

Зачет проводится в конце семестра в ходе зачетной недели.

Содержание зачета:

1. Контрольная работа по пройденному материалу;
2. Беседа с преподавателем по содержанию дисциплины.

Требования к зачету:

15-40 баллов - заслуживает студент, посещавший аудиторные занятия и продемонстрировавший отлично, хорошее или удовлетворительное владение языком. Выполнена половина или полный объем работы, есть ошибки в деталях. Студент способен обобщить материал, сделать собственные выводы, выразить свое мнение, привести примеры.

0-14 баллов ставится в том случае, когда выполнено менее 50% работы, в ответе существенные ошибки в основных аспектах темы.

Содержание экзамена:

1. Теоретический вопрос по курсу дисциплины.
2. Практическое задание по переводу.

Требования к экзамену:

При определении оценки учитывается:

1. Полнота и логичность освещения теоретического вопроса, а также ответы на дополнительные вопросы.
2. Умение правильно пользоваться терминологией, принятой в переводоведении.
3. Наличие навыков практического применения теоретических знаний в ходе устного изложения материала экзаменационного билета.
4. Адекватность передачи лингвостилистических особенностей и структуры при выполнении практического задания по переводу.

Оценка знаний студентов и ее нормативные критерии:

- 35-40 баллов выставляется студенту, глубоко и прочно усвоившему материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логично его излагающему, в ответе которого тесно связываются теория с практикой. При этом студент не затрудняется с ответом при видоизменении задания. Свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, показывает знакомство с основной и дополнительной литературой, правильно обосновывает принятые решения, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практической работы. Правильно выбрана общая стратегия перевода, перевод адекватен оригиналу, студент знает основные модели перевода и переводческие трансформации и умело их использует при выборе варианта перевода, четко и логично излагает теоретический вопрос, умело иллюстрируя его примерами.

- 25-34 баллов выставляется твердо знающему материал, грамотно, по существу излагающему его, не допускающему существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяющему теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеющему необходимыми знаниями и приемами их выполнения. Правильно выбрана общая стратегия перевода, перевод адекватен оригиналу, но допускаются неточности в использовании переводческих трансформаций при выборе варианта перевода. Теоретический вопрос раскрыт полностью, но имеются неточности.

- 15-24 баллов выставляется студенту, который имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность изложения материала и испытывает затруднения в выполнении практических работ по заданной теме. Правильно выбрана общая стратегия перевода, но сам перевод не всегда адекватен оригиналу. Студент не полностью владеет основными моделями перевода и допускает ошибки в использовании

переводческих трансформаций. Не вполне логично излагает теоретический вопрос, имеется достаточное количество неточностей.

- 0-14 баллов выставляется студенту, который не знает значительной части материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большим затруднением формулирует ответ. Общая стратегия перевода выбрана неправильно. Перевод не адекватен оригиналу. Студент не владеет основными моделями перевода, допускает ошибки в использовании переводческих трансформаций. Поверхностно и нелогично излагает теоретический вопрос. Студент не реагирует на дополнительные вопросы.

6 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ И ВЫПОЛНЕНИЮ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Самостоятельная работа студентов (СРС) направлена на закрепление и углубление освоения учебного материала, развитие практических умений. Самостоятельная работа студентов подразделяется на текущую самостоятельную работу и творческую/исследовательскую (проблемно-ориентированную) деятельность студентов и является целостной системой планирования учебного процесса, основная функция которой заключается в создании определенных организационно-педагогических условий для приобретения новых знаний студентами посредством работы с дополнительными информационными ресурсами; развития иноязычных коммуникативных умений; развития творческих умений, необходимых студентам для осуществления поисковой исследовательской деятельности; формирования стратегий самостоятельной работы, способствующих развитию умений саморегуляции, ответственности, организации траектории самостоятельного обучения.

Текущая СРС направлена на закрепление, расширение и углубление знаний, полученных студентами, а также на развитие умений применять полученные знания на практике. Текущая внеаудиторная СРС подразумевает:

- внеаудиторную работу студентов с материалом практического занятия в виде выполнения домашних (индивидуальных) заданий, в том числе с использованием образовательных Интернет-ресурсов;
- подготовку к текущему контролю и промежуточной аттестации;
- самостоятельное изучение отдельных тем по заданию или рекомендации преподавателя.

Творческая/исследовательская проблемно-ориентированная внеаудиторная СРС направлена на развитие комплекса профессиональных компетенций, а также на повышение творческого потенциала студентов. Творческая внеаудиторная СРС подразумевает:

- поиск, анализ, структурирование и презентацию информации;
- выполнение групповых проектных и проблемно-ориентированных заданий по заданному формату;
- самостоятельную подготовку к научной студенческой конференции, олимпиаде и другим мероприятиям.

СРС включает следующие виды заданий:

- подготовка к практическим занятиям;
- работа со справочной литературой и словарями;
- выполнение переводов с иностранных языков;
- составление глоссария;
- подготовка к реферированию;
- работа с Интернет-ресурсами (аудио и видео файлами по изучаемой теме) и устный отчет;
- защита творческих проектно-ориентированных заданий с использованием Интернет-технологий;
- подготовка докладов к студенческой научной конференции.

Перечень контрольных вопросов и заданий для самостоятельной работы приведен в Приложении и хранится на кафедре.

Для СРС рекомендуется использовать источники, приведенные в п. 7.

7 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1 Основная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Гриф	Количество экземпляров
1	Гаврилов Л. А., Зарипов Р. И. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. – 2-е изд., испр. и доп. –М. ФОРУМ : ИНФРА-М, 2019. – 146 с. – (Высшее образование: Бакалавриат). – www.dx.doi.org/10.12737/24842 . -Режим доступа: http://znanium.com/catalog/product/939744	Рекомендовано Союзом переводчиков России в качестве учебного пособия для студентов филологических факультетов, обучающихся по программе «Перевод и переводоведение»	znanium
2	Паремская Д.А. Практическая грамматика немецкого языка : учеб. Пособие : с электрон. Прил. / Д.А. Паремская . – 17-е изд., испр. –Минск : Вышэйшая школа, 2019. – 351 с. +электрон. Опт. диск (CD-R)	Допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для студентов учреждений высшего образования по специальности «Современный иностранные языки»	10

7.2 Дополнительная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Гриф	Количество экземпляров
1	Латышев Л.К. «Технология перевода» -4-е издание. - М.: Издательский центр «Академия», 2008.-320 с.	Рекомендовано Учебно-методическим объединением по образованию в обл. лингвистики Министерством образования и науки РФ	5
2	Бретшнайдер Д. Письменный перевод с немецкого на русский в сфере профессиональной коммуникации : учебник для изучающих немецкий язык. , Д. Бретшнайдер, Н.А. Булах, Ш. Вальтер, В.Н. Лихтарева, Т.Ю. Махортова, Е.Ю. Мощанская, Г.В. Скрипкина, В.Б. Шеметов. – М. : АСТ-ПРЕСС ШКОЛА, 2008. – 168 с. : ил.	Рекомендован Учебно-методическим объединением по образованию в области лингвистики Министерства образования и науки Российской Федерации в качестве учебника для студентов, обучающихся по специальности	5

		«Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация»	
3	Блинова Л.С. Немецко-русский и русско-немецкий словарь. М.:Астрель,2009 г. – 734 с.		10
4	Лытаева, М.А. Немецкий язык для делового общения. Wirtschaftsdeutsch: durch Theorie und Praxis zum Erfolg: учебник и практикум для академического бакалавриата/ М.А.Лытаева, Е.С. Ульянова. – М.: Издательство Юрайт, 2016. – 409 с.	Рекомендовано Учебно-методическим отделом высшего образования в качестве учебника для студентов высших учебных заведений всех направлений и специальностей	10

7.3 Перечень ресурсов сети Интернет по изучаемой дисциплине

<https://www.dw.com/de/themen/s-9077>

<https://www.tagesschau.de/>

<https://www.faz.net/aktuell/>

<https://www.sueddeutsche.de/>

<https://www.spiegel.de/>

<https://www.deutsch-perfekt.com/>

7.4 Перечень наглядных и других пособий, методических рекомендаций по проведению учебных занятий, а также методических материалов к используемым в образовательном процессе техническим средствам

7.4.1 Методические рекомендации

1. Коноплева Е.А. Методические рекомендации к практическим занятиям для студентов всех специальностей и направлений подготовки. Немецкий язык. Задания по грамматике. Могилев: ГУ ВПО «Белорусско-Российский университет», 2017, 32 с.

7.4.2 Информационные технологии

При изучении тем дисциплины «Основы теории и практический курс перевода» предполагается использование ресурсов сети Интернет: электронных словарей и переводчиков, а также ресурсов, указанных в п. 7.3

7.4.3 Перечень программного обеспечения, используемого в образовательном процессе

Стандартные средства операционной системы, программные продукты для просмотра файлов с расширением doc, rtf, ppt, jpg, программное обеспечение для интерактивной доски Active Studio.

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

по учебной дисциплине

ОСНОВЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА

(НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)

Направление подготовки 41.03.01 «Зарубежное регионоведение»

Направленность (профиль) «Европейские исследования»

на 2023-2024 учебный год

Дополнений и изменений нет.

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры «Гуманитарные дисциплины» (протокол № 12 от 02.06.2023).

Зав. кафедрой
«Гуманитарные дисциплины»
кандидат исторических наук, доцент



Н.Н. Рытова

УТВЕРЖДАЮ


Декан инженерного факультета
заочного образования
кандидат технических наук, доцент



В.Д. Рогожин

31, 05, 2023

Ведущий библиотекарь



Д.С. Илюшова

Начальник учебно-методического
отдела



О.Е. Печковская

31.05. 2023